

# Договор от Пекин относно аудиовизуалните изпълнения\*

## СЪДЪРЖАНИЕ

Преамбюл.....	3
Член 1 Връзка с други конвенции и договори.....	3
Член 2 Определения .....	4
Член 3 Страни, ползващи се от право на защита .....	5
Член 4 Приложение в рамките на национална юрисдикция.....	5
Член 5 Морални права .....	5
Член 6 Икономически права на изпълнителите по отношение на техните незаписани изпълнения .....	6
Член 7 Право на възпроизвеждане .....	6
Член 8 Право на разпространение.....	6
Член 10 Право на предоставяне на записани изпълнения .....	7
Член 11 Право на разпространение в ефир и представяне пред обществена аудитория.....	7
Член 12 Прехвърляне на права.....	8
Член 13 Ограничения и изключения.....	8
Член 14 Срок на защита.....	9
Член 15 Задължения във връзка с технологични мерки.....	9
Член 16 Задължения във връзка с информацията, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост .....	9
Член 17 Формалности .....	10
Член 18 Уговорки и уведомления.....	10
Член 19 Прилагане на договора във времето .....	11
Член 20 Разпоредби във връзка с прилагането на правата.....	11
Член 21 Събрание .....	11
Член 22 Международно седалище .....	12
Член 23 Критерии за присъединяване към договора.....	13
Член 24 Права и задължения по Договора .....	13
Член 25 Подписване на договора.....	13
Член 26 Влизане в сила на Договора.....	13
Член 27 Дата на влизане на договора в сила по отношение на присъединили се към него страни.....	13
Член 28 Отмяна на договора от страна по него .....	14

\* Настоящият Договор бе приет от Дипломатическата Конференция за защита на аудиовизуални изпълнения в Пекин, на 24 юни 2012 г.

Член 29 Езици на договора.....	14
Член 30 Депозиране .....	14

## **Преамбюл**

Договарящите се страни,

Желаейки да разработват и поддържат защитата на правата на изпълнителите при техните аудиовизуални изпълнения по най-ефективния и унифициран възможен начин,

Припомняйки си важността на препоръките на Плана за развитие, приети през 2007 от Общото събрание на Конвенцията за учредяването на Световната организация за интелектуална собственост (СОИС), която има за цел да гарантира, че съображенията за развитие представляват неразделна част от работата на Организацията,

Осъзнавайки нуждата от въвеждане на нови международни правила, за да се предоставят подходящи решения на въпросите, повдигнати от икономическото, социалното, културното и технологичното развитие,

Осъзнавайки дълбокото влияние на развитието и сближаването на информационните и комуникационните технологии върху продуцирането и използването на аудиовизуални изпълнения,

Осъзнавайки нуждата от поддържане на баланс между правата на изпълнителите при техните аудиовизуални изпълнения и по-големия обществен интерес, особено в образованието, изследванията и достъпа до информация,

Осъзнавайки, че Договорът на СОИС за изпълненията и звукозаписите, изготвен в Женева на 20 декември 1996 г., не предоставя защита на изпълнителите по отношение на техните изпълнения, фиксирани в аудиовизуални записи,

Позовавайки се на Резолюцията относно аудиовизуалните изпълнения, приета на Дипломатическата конференция по въпросите, свързани с някои авторски права и сродните им права на 20 декември 1996 г.,

се договориха, както следва:

### **Член 1**

#### **Връзка с други конвенции и договори**

- (1) Нищо в настоящия Договор няма да обезсилва съществуващите задължения, които Договарящите се страни имат една към друга по Договора на СОИС за изпълненията и звукозаписите или по Международната конвенция за закрила на артистите изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации, подписана в Рим на 26 октомври 1961 г.
- (2) Защитата, гарантирана по настоящия Договор, ще остави в неизменен вид и по никакъв начин няма да засегне защитата на авторското право върху литературни и художествени творби. Следователно, никоя разпоредба на настоящия Договор не може да се тълкува като накърняваща такава защита.

- (3) Настоящият Договор няма да има никаква връзка с договори, различни от Договора на СОИС за изпълненията и звукозаписите, нито ще накърнява каквито и да е права и задължения по някои други договори<sup>1,2</sup>.

## Член 2 Определения

За целите на настоящия Договор:

- (а) „изпълнители“ са актьори, певци, музиканти, танцьори и други лица, които играят роли, пеят, представят, декламират, играят в, интерпретират или другояче изпълняват литературни или художествени творби или фолклорни творби<sup>3</sup>;
- (б) „аудиовизуален запис“ означава интегрирането на движещи се образи, независимо дали са акомпанирани, или не от звуци или от тяхното представяне, от които те могат да бъдат възприемани, репродуцирани или ползвани в процеса на комуникация чрез дадено устройство<sup>4</sup>;
- (в) „излъчване“ е безжичното предаване за целите на обществено приемане на звук, картина или на картина и звук, или на възпроизведени такива; такова предаване, осъществявано чрез сателит, също се счита за разпространение в ефир, предаването на кодиран сигнал се счита за разпространение в ефир, в случай че на обществеността е предоставено средство за декодиране от организацията за разпространение в ефир или такова бъде предоставено със съгласието на последната;
- (д) „представяне пред обществена аудитория“ на дадено изпълнение означава предаване за обществената аудитория чрез някакъв носител, различен от разпространение в ефир, на незаписано изпълнение, или на изпълнение на аудиовизуален запис. За целите на Член 11, „представяне пред обществена аудитория“ включва представянето на дадено изпълнение, записано на аудиовизуален запис, чуваемо или видимо, или чуваемо и видимо за обществена аудитория.

<sup>1</sup> Съгласувана декларация относно Член 1: Разбира се, че нищо в настоящия Договор няма да засяга никакви права или задължения по Договора за изпълненията и звукозаписите на СОИС или тяхното тълкуване, и освен това се разбира, че параграф 3 не създава никакви задължения за дадена Договаряща се страна по настоящия Договор да ратифицира или приеме Договора на СОИС за изпълненията и звукозаписите или да спазва която и да е от неговите разпоредби.

<sup>2</sup> Съгласувана декларация относно Член 1(3): Разбира се, че Договарящите се страни, които са членове на Световната търговска организация (СТО), потвърждават всичките принципи и цели на Споразумението за търговските аспекти на правата върху интелектуална собственост (Споразумението ТРИПС) и се разбира, че нищо в настоящия Договор няма да засяга разпоредбите на Споразумението ТРИПС, включително, но не само, разпоредбите, свързани с практиките за ограничаване на конкуренцията.

<sup>3</sup> Съгласувана декларация относно Член 2(а): Разбира се, че дефиницията за „изпълнители“ включва тези, които изпълняват литературна или художествена творба, която е създадена или представлява първи запис по време на дадено изпълнение.

<sup>4</sup> Съгласувана декларация относно Член 2(б): С настоящото се потвърждава, че дефиницията за „аудиовизуален запис“, съдържаща се в Член 2(б) не накърнява Член 2(в) на Договора на СОИС за изпълненията и звукозаписите.

### **Член 3**

#### **Страни, ползващи се от право на защита**

- (1) Договарящите се страни предоставят защитата съгласно настоящия Договор на изпълнители, които са граждани на други държави - Договарящи се страни.
- (2) Изпълнители, които не са граждани на една от Договарящите се страни, но които имат обичайно местожителство в една от тях, за целите на настоящия Договор се приравняват към гражданите на такава Договаряща се страна.

### **Член 4**

#### **Приложение в рамките на национална юрисдикция**

- (1) Всяка от договарящите се страни предоставя на гражданите на други Договарящи се страни третирането, което тя предоставя на своите собствени граждани по отношение на изключителните права, изрично предоставени в настоящия Договор, и правото на справедливо възнаграждение, както е предвидено в Член 11 of настоящия Договор.
- (2) Дадена Договаряща се страна има правото да ограничи степента и срока на защитата, предоставени на граждани на друга Договаряща се страна съгласно параграф (1), по отношение на правата, предоставени в Член 11(1) и 11(2) на настоящия Договор, до правата, от които се ползват нейните собствени граждани в тази друга Договаряща се страна.
- (3) Задължението, предвидено в параграф (1) не се прилага за дадена Договаряща се страна в степента, в която тази друга Договаряща се страна се възползва от уговорките, разрешени по Член 11(3) от настоящия Договор, нито ще се прилага за дадена Договаряща се страна, в степента, в която тя е направила такава уговорка.

### **Член 5**

#### **Морални права**

- (1) Независимо от икономическите права на даден изпълнител и дори и след прехвърлянето на тези права по отношение на неговите изпълнения на живо или аудиовизуални им записи, изпълнителят има правото:
  - (i) да иска да бъде идентифициран като изпълнител на своето изпълнение, с изключение на случаите, когато този пропуск е обусловен от начина на ползване на изпълнението; и
  - (ii) да възрази срещу всякакво изопачаване, опорочаване или друга модификация на неговите изпълнения, което би довело до увреждане на репутацията му, надлежно отчитайки характера на аудиовизуалните записи.
- (2) След смъртта на даден изпълнител, правата предоставени му съгласно параграф (1), се поддържат най-рано до изтичане на срока на икономическите права, и следва да могат да се упражняват от лицата или

институциите, оправомощени от законодателството на Договарящата се страна, когато се иска защита. Тези Договарящите се страни обаче, чието законодателство в момента на тяхното ратифициране или на присъединяване към настоящия Договор не предвижда защита след смъртта на изпълнителя по отношение на всички права, предвидени в предходния параграф, могат да предвидят някои от тези права да престанат да се ползват от защита след неговата смърт.

- (3) Средствата за търсене по законов ред на правата според този член се определят съгласно законодателство на Договарящата се страна, в рамките на която се предявява иск за защита на права<sup>5</sup>.

## **Член 6**

### **Икономически права на изпълнителите по отношение на техните незаписани изпълнения**

Изпълнителите притежават изключително право на предоставяне на разрешение по отношение на своите изпълнения във връзка с:

- (i) разпространението в ефир или публичното представяне на незаписани изпълнения, с изключение на такива, които вече са били разпространени в ефир, и
- (ii) записа на техни незаписани изпълнения.

## **Член 7**

### **Право на възпроизвеждане**

Изпълнителите притежават изключително право на предоставяне на разрешение за пряко или непряко възпроизвеждане на своите изпълнения, осъществени като аудиовизуални записи, по какъвто и да начин и в каквато и да е форма<sup>6</sup>.

## **Член 8**

### **Право на разпространение**

- (1) Изпълнителите притежават изключително право на предоставяне на разрешение за публично представяне на оригинала или на копия от техни

<sup>5</sup> Съгласувана декларация относно Член 5: За целите на настоящия Договор и без да се нарушава никой друг договор, се разбира че, като се има предвид естеството на аудиовизуалните записи и тяхното продуциране и разпространение, в нормалния ход на ползването на изпълнението се правят такива модификации на изпълнението като редактиране, компресиране, дублиране или форматиране в съществуващ или нов носител или формати, и които се правят по време на ползване, разрешено от изпълнителя, сами по себе си не представляват модификации по смисъла на Член 5(1)(ii). Правата по Член 5(1)(ii) се отнасят само до промени, които значително и обективно накърняват репутацията на изпълнителя. Разбира се също, че простото използване на нова или променена технология или носител като такива не представляват модификация по смисъла на Член 5(1)(ii).

<sup>6</sup> Съгласувана декларация относно Член 7: Правото на възпроизвеждане, както е предвидено в Член 7, и изключенията, разрешени от същия член до Член 13, се прилага изцяло по отношение на цифрова среда, особено на използването на изпълнения в цифров формат. Разбира се, че съхранението на защитени изпълнения в цифров формат върху електронен носител съставлява възпроизвеждане по смисъла на този Член.

изпълнения, осъществени като аудиовизуални записи, чрез продажби или друго прехвърляне на собствеността.

- (2) Нищо в настоящия Договор няма да засяга свободата на Договарящите се страни да определят условията, в случай че такива съществуват, при които изчерпването на правото по параграф (1) се прилага след първоначалната продажба или друго прехвърляне на собствеността върху оригинала или копие на записа на изпълнението, осъществени с разрешението на изпълнителя<sup>7</sup>.

## **Член 9**

### **Право на отдаване под наем**

(1) Изпълнителите притежават изключително право на предоставяне на разрешение за отдаването под наем на широката общественост на оригиналите или копията от техни изпълнения, осъществени като аудиовизуални записи, както е предвидено в националното законодателство на Договарящите се страни, дори след разпространението им или след получаване на разрешение за това от страна на изпълнителя.

(2) Договарящите се страни са освободени от задълженията по параграф (1), освен ако отдаването под наем срещу заплащане е довело до масово копиране на такива записи, нарушавайки значително изключителното право на възпроизвеждане от изпълнителите<sup>8</sup>.

## **Член 10**

### **Право на предоставяне на записани изпълнения**

Изпълнителите притежават изключителни права за предоставяне на разрешение във връзка с предоставянето на обществената аудитория на изпълнения, осъществени като аудиовизуални записи, чрез жични или безжични средства по начин, позволяващ на представители на обществената аудитория достъп до тях в индивидуално избрано от тях място и време.

## **Член 11**

### **Право на разпространение в ефир и представяне пред обществена аудитория**

(1) Изпълнителите притежават изключителното право за предоставяне на разрешение за разпространението в ефир и представянето пред обществена аудитория на своите изпълнения, записани под формата на аудиовизуални записи.

---

<sup>7</sup> Съгласувана декларация относно Член 8 и Член 9: По начина, по който се употребяват в тези членове, изразът "оригинали и копия," при условията на правото на разпространение и правото на отдаване под наем съгласно споменатите членове, се отнася единствено до записи на копия, които могат да бъдат пуснати в обращение в предметна форма.

<sup>8</sup> Съгласувана декларация относно Член 8 и Член 9: По начина, по който се употребяват в тези членове, изразът "оригинали и копия," при условията на правото на разпространение и правото на отдаване под наем съгласно споменатите членове, се отнася единствено до записи на копия, които могат да бъдат пуснати в обращение в предметна форма.

(2) В уведомление, депозирано при Генералния директор на СОИС, Договарящите се страни могат да декларират, че, вместо правото за предоставяне на разрешение, предвидено в параграф (1), те ще установят право за справедливо възнаграждение за прякото или непрякото ползване на изпълнения, записани под формата на аудиовизуални записи за разпространение в ефир или за представяне пред обществена аудитория. Договарящите се страни могат също да декларират, че ще определят условия в законодателството им за упражняването на правото на справедливо възнаграждение.

(3) Всяка Договаряща се страна може да декларира, че тя ще прилага разпоредбите на параграфи (1) или (2) само по отношение на определени ползвания или че тя ще ограничи тяхното прилагане по някакъв друг начин, или че няма изобщо да прилага разпоредбите на параграфи (1) и (2).

## **Член 12**

### **Прехвърляне на права**

- (1) Договаряща се страна може да предвиди в националното си законодателство, че веднъж след като даден изпълнител се е съгласил на запис на изпълнението му под формата на аудиовизуален запис, изключителните права на предоставяне на разрешение, предвидени в Членове от 7 до 11 от настоящия Договор, се притежават или упражняват от, или се прехвърлят на продуцента на такъв аудиовизуален запис, при условията на договор в обратния смисъл, сключен между изпълнителя и продуцента на аудиовизуалния запис, както е определено в националното законодателство.
- (2) Дадена Договаряща се страна може да изисква по отношение на аудиовизуалните записи, продуцирани съгласно нейния национален закон, такова съгласие или договор да бъдат в писмен вид и подписани от двете страни по договора или от надлежно упълномощените им представители.
- (3) Независимо от прехвърлянето на изключителните права, разгледани по-горе, националните закони или индивидуалните, колективните или други договори могат да предоставят на изпълнителя правото да получава авторски хонорари или справедливо възнаграждение за всяко ползване на изпълнението, както е предвидено съгласно настоящия Договор, включително по отношение на Членове 10 и 11.

## **Член 13**

### **Ограничения и изключения**

- (1) В рамките на своите национални законодателства Договарящите се страни могат да предвидят същите ограничения и изключения по отношение на защитата на изпълнителите, каквито те предвиждат в националното си законодателство във връзка със защитата на авторското право върху литературни и художествени произведения.
- (2) Договарящите се страни прилагат всякакви ограничения и изключения на правата, предвидени в настоящия Договор, до определени специални



случаи, които не влизат в конфликт с нормалното ползване на изпълнението и не нарушават неразумно законните интереси на изпълнителя<sup>9</sup>.

#### **Член 14**

##### **Срок на защита**

Срокът на защита, който се дава на изпълнителите съгласно настоящия Договор, е не по-кратък от 50 години, считано от последния ден на годината, в която е направен запис на изпълнението.

#### **Член 15**

##### **Задължения във връзка с технологични мерки**

Договарящите се страни следва да предоставят подходяща правна защита и ефективни средства за удовлетворяване на искове по съдебен ред в случай на нарушаване на ефективни технологични мерки, ползвани от изпълнителите във връзка с упражняването на правата им съгласно този Договор, както за ограничаване на действия по отношение на техните изпълнения, за които не е предоставено разрешение от съответните изпълнители или не е разрешено по закон<sup>10,11</sup>.

#### **Член 16**

##### **Задължения във връзка с информацията, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост**

- (1) Договарящите се страни предоставят подходящи и ефективни средства за правна защита срещу всяко лице, което съзнателно извърши някое от следните действия, като му е известно, или по отношение на гражданско-правните средства за защита има разумни основания да се счита, че му е

---

<sup>9</sup> Съгласувана декларация относно Член 13: Съгласувана декларация относно Член 10 (относно Ограничения и изключения) на Договора за авторско право на СОИС е приложима *mutatis mutandis* и за Член 13 (относно Ограничения и изключения) на Договора.

<sup>10</sup> Съгласувана декларация относно Член 15, във връзка с Член 13: разбира се, че нищо в настоящия Член не възпрепятства дадена Договаряща се страна да приеме ефективни и необходими мерки, за да гарантира, че ползвателят на правата може да има правото на Ограниченията и изключенията, предвидени в националния закон на тази Договаряща се страна, в съответствие с Член 13, когато за аудиовизуалното изпълнение са били приложени технологични мерки и ползвателят на правата има законен достъп до това изпълнение, при обстоятелства, когато от титулярите на правата не са били взети подходящи и ефективни мерки във връзка с това изпълнение, за да дадат възможност на ползвателя на правата да се възползва от Ограниченията и изключенията съгласно националния закон на тази Договаряща се страна. Без да се накърнява законната защита на дадено аудиовизуално произведение, в което е записано изпълнението, по-нататък се разбира, че задълженията съгласно Член 15 не са приложими спрямо изпълнения, които са незащитени или вече не са защитени съгласно националния закон, привеждащ в сила настоящия Договор.

<sup>11</sup> Съгласувана декларация относно Член 15: Изразът „технологични мерки, използвани от изпълнителите“ трябва, в случая във връзка с Договора на СОИС за изпълненията и звукозаписите, да получи широко тълкуване, отнасяйки се също и за тези, които действат от името на изпълнителите, включително техните представители, лицензиати, или правоприемници, включително продуценти, доставчици на услуги, и лица, занимаващи се с комуникации или разпространение в ефир, ползващи изпълнения на базата на надлежно предоставено разрешение.

известно, че с действията си ще насърчава, подпомага осъществяването или прикрива нарушения на някое право, обхванато от настоящия Договор:

- (i) премахва или променя електронните средства, носители на информация, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост, без правомощия за това;
  - (ii) разпространява, осъществява внос за разпространение, излъчва в ефир, осъществява комуникация или представя пред обществена аудитория без правомощия за това изпълнения, копия на изпълнения под формата на аудиовизуални записи, съзнавайки, че това е свързано с неоправомощено премахване или промяна на електронната информация, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост.
- (2) Както е използван в настоящия Член, терминът „информация, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост” означава информация, която идентифицира изпълнителя или неговото изпълнение, или собственика на правата върху изпълнението, или информация за реда и условията на ползване на изпълнението, както и всякакви цифри и кодове, които представляват такава информация, в случаите в които такава информация е качена върху копие на изпълнението под формата на аудиовизуален запис<sup>12</sup>.

## **Член 17**

### **Формалности**

Ползването и упражняването на правата, предвидени в настоящия Договор не е предмет на формални изисквания.

## **Член 18**

### **Уговорки и уведомления**

- (1) Предмет на разпоредбите на Член 11(3), няма да се допускат уговорки по настоящия Договор.
- (2) Всяко уведомление съгласно Член 11(2) или 19(2) може да бъде извършвано чрез актове за ратификация или присъединяване, и датата на влизане в сила на уведомлението е същата като датата на влизане в сила на настоящия Договор по отношение на Договарящата се страна, която е направила уведомлението. Всяко такова уведомление може също да бъде направено по-късно, в който случай уведомлението влиза в сила три месеца след получаването му от Генералния директор на СОИС или на някоя по-късна дата, посочена в уведомлението.

---

<sup>12</sup> Съгласувана декларация относно Член 16: Съгласуваната декларация относно Член 12 (относно Задълженията във връзка с информацията, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост) на Договора за авторски права на СОИС е приложима *mutatis mutandis* също към Член 16 (относно Задълженията във връзка с информацията, идентифицираща съдържанието като защитено с права на интелектуална собственост) на Договора.

## **Член 19**

### **Прилагане на договора във времето**

- (1) Договарящите се страни предоставят защитата, давана съгласно настоящия Договор за записани изпълнения, които съществуват в момента на влизането в сила на настоящия Договор и за всички изпълнения, които се осъществяват след влизането в сила на настоящия Договор за всяка от Договарящите се страни.
- (2) Независимо от разпоредбите по реда на параграф 1, дадена Договаряща се страна може да декларира в уведомление, депозирано при Генералния директор на СОИС, че тя няма да прилага разпоредбите на Членове от 7 до 11 на настоящия Договор, или на един или повече от тях, за записани изпълнения, които са били налице към момента на влизането в сила на настоящия Договор за всяка от Договарящите се страни. По отношение на такава Договаряща се страна, другите Договарящите се страни могат да ограничат приложението на споменатите членове до изпълненията, които са се осъществили след влизането в сила на настоящия Договор за тази Договаряща се страна.
- (3) Защитата, предвидена в настоящия Договор, няма да накърнява каквито и да е извършени действия, сключени споразумения или придобити права преди влизането в сила на настоящия Договор за всяка от Договарящите се страни.
- (4) В своето законодателство Договарящите се страни могат да създадат допълнителни разпоредби, съгласно които всяко лице, което преди влизането в сила на настоящия Договор, участващо в законни действия по отношение на дадено изпълнение, може да предприеме действия във връзка със същото изпълнение в рамките на обхвата на правата, предвидени в Членове 5 и от 7 до 11 след влизането в сила на настоящия Договор за съответните Договарящи се страни.

## **Член 20**

### **Разпоредби във връзка с прилагането на правата**

- (1) Договарящите се страни се задължават да приемат, в съответствие с правните си системи, мерките необходими за гарантирането на прилагането на настоящия Договор.
- (2) Договарящите се страни гарантират прилагането на тези законови процедури, които са на разположение в техния закон, така че да се разреши ефективно действие срещу всеки акт на нарушение на правата, обхванати от настоящия Договор, включително експедитивни правни средства за съдебна защита за предотвратяване на нарушения и правни средства за съдебна защита, които имат възпиращо действие по отношение на по-нататъшни нарушения.

## **Член 21**

### **Събрание**

- (1) (a) Договарящите се страни имат Събрание.

- (б) Всяка от договарящите се страни се представлява на Събранието от един делегат, чиято дейност може да се подпомага от други делегати, съветници и експерти.
  - (в) Разходите за всяка делегация се заплащат от Договарящата се страна, която е назначила делегацията. Събранието може да поиска от СОИС финансова помощ с оглед улесняване участието на делегациите на договарящите се страни, считани за развиващи се, съгласно установените практики на Генералната асамблея на Обединените нации или на страни, намиращи се в преход към пазарна икономика.
- (2) (а) Събранието решава въпроси, свързани с поддържането в сила и развитието на този Договор, както и приложението и изпълнението на Договора.
    - (б) Събранието изпълнява функцията, възложена му по реда на Член 23(2) по отношение на допускането на някои междуправителствени организации като страни по настоящия Договор.
    - (в) Събранието взема решения за свикването на дипломатическа конференция за промяна на този Договор и предоставя необходимите указания за подготовка на такава дипломатическа конференция на Генералния директор на Световната организация за интелектуална собственост (СОИС).
  - (3) (а) Всяка от Договарящите се страни, която е държава, има право на един глас и гласува само от свое име.
    - (б) Всяка Договаряща се страна, която е междуправителствена организация, може да участва в гласуването вместо своите държави-членки, като броят на гласовете на такава междуправителствена организация е равен на броя на държавите-членки в нея, които са страни по този договор. Някоя междуправителствена организация няма право да участва в гласуването, в случай че някоя държава-членка на организацията упражни правото си на глас или обратното.
  - (4) Събранието заседава, след като бъде свикано от Генералния директор и при липса на изключителни обстоятелства, през същия период и на същото място както Общото събрание на СОИС.
  - (5) Събранието се стреми да взема решенията си с консенсус и установява свои процедурни правила, включително свикването на извънредни заседания, изискванията във връзка с кворума, както и при спазването на разпоредбите на настоящия Договор – изискванията за мнозинство при взимане на отделните видове решения.

## **Член 22**

### **Международно седалище**

Международното седалище на СОИС изпълнява административните задачи във връзка с Договора.

## **Член 23**

### **Критерии за присъединяване към договора**

- (1) Всяка държава-членка на СОИС може да стане страна по настоящия Договор.
- (2) Събранието може да вземе решение за приемане като страна по настоящия Договор на всяка междуправителствена организация, която декларира, че притежава необходимите компетенции и че нейното законодателство е обвързващо за всичките ѝ държави-членки по отношение на въпросите, обхванати от настоящия Договор, и че тя е надлежно упълномощена да стане страна по настоящия Договор съгласно своите процедурни правила.
- (3) Европейският съюз може да стане страна по настоящия Договор, след като направи изявлението, упоменато в предходния параграф, в дипломатическата конференция, приела настоящия Договор.

## **Член 24**

### **Права и задължения по Договора**

Подчинявайки се на всякакви специфични разпоредби в обратен смисъл в настоящия Договор, всяка от Договарящите се страни ползва всичките права и поема всичките задължения по настоящия Договор.

## **Член 25**

### **Подписване на договора**

Настоящият Договор е открит за подписване в седалището на СОИС от всяка страна, отговаряща на критериите, за една година след приемането му.

## **Член 26**

### **Влизане в сила на Договора**

Настоящият Договор влиза в сила три месеца, след като 30 подлежащи на приемани страни, упоменати в Член 23, са депозирали актовете си за ратификация или присъединяване.

## **Член 27**

### **Дата на влизане на договора в сила по отношение на присъединили се към него страни.**

Настоящият Договор обвързва:

- (i) 30-те подлежащи на приемане страни, упоменати в Член 26, считано от датата на влизане в сила на настоящия Договор;
- (ii) всяка друга подлежаща на приемане страна, упомената в Член 23, от изтичането на три месеца след датата на депозиране на нейния акт за ратификация или присъединяване при Генералния директор на СОИС.

## **Член 28**

### **Отмяна на договора от страна по него**

Настоящият Договор може да бъде отменен от всяка Договаряща се страна чрез изпращането на писмено уведомление, адресирано до Генералния директор на СОИС. Всяка отмяна влиза в сила една година след датата на получаване на уведомлението от страна на Генералния директор на СОИС.

## **Член 29**

### **Езици на договора**

- (1) Настоящият Договор се подписа в един оригинал на английски, арабски, китайски, френски, руски и испански език, като версиите на всички тези езици са с равностойна автентичност.
- (2) По молба на заинтересована страна и след консултации с всички заинтересовани страни, Генералният директор на Световната организация за интелектуална собственост (СОИС) установява официален текст на друг език, освен езиците, изброени в параграф 1. За целите на този параграф „заинтересована страна“ означава държава-членка на СОИС, за чийто официален език или един от чиито официални езици се касае, както и Европейският съюз и друга междуправителствена организация, които имат право да станат страни по този Договор, в случай че се касае за един от официалните ѝ езици.

## **Член 30**

### **Депозиране**

Този Договор се депозира при Генералния директор на СОИС.

[Край на документа]